

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1997-1998

23 JUNI 1998

Wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging, en met de Bijlagen I en II ervan

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen . .	5
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

23 JUIN 1998

Projet de loi portant assentiment à la Décision des représentants des Gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentations diplomatiques et consulaires et à ses Annexes I et II

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Décision des représentants des Gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil	5
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	11

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Verdrag van Maastricht van 7 februari 1992 (wet van 26 november 1993 — *Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 1993) heeft in het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (Rome 25 maart 1957) een artikel 8 C ingevoegd waarvan de tekst luidt:

Iedere burger van de Unie geniet op het grondgebied van derde landen waar de Lid-Staat waarvan hij onderdaan is, niet vertegenwoordigd is, de bescherming van de diplomatieke en consulaire instanties van iedere andere Lid-Staat, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Lid-Staat. Vóór 31 december 1993 stellen de Lid-Staten onderling de nodige regels vast en beginnen zij de internationale onderhandelingen die met het oog op deze bescherming vereist zijn.

Rees in de loop van 1992 hebben de Lid-Staten van de Unie de nodige afspraken gemaakt om de hierboven genoemde gemeenschappelijke bescherming in de praktijk uit te voeren. De uitvoering van deze bescherming gebeurt dus sedert een aantal jaren en dit tot ieders voldoening en niet in het minst tot deze van de onderdanen van de Unie.

Gelet evenwel de bepalingen *in fine* van artikel 8 C was het nodig de samenwerking tussen de Lid-Staten ook op formele wijze te regelen.

Het besluit, waarvan de regering u de goedkeuring verzoekt, behelst deze formele regeling.

*
* *

Overeenkomstig artikel 5, 1^o, van het besluit wordt de gemeenschappelijke bescherming steeds uitgeoefend in de opgesomde gevallen. Deze gevallen betreffen allen de verstrekking van «noodhulp» dat wil zeggen hulp die gelet de omstandigheden onmiddellijk dient geboden te worden, zoniet zou de betrokkene onherroepelijk nadeel kunnen ondervinden.

Punt 2 van hetzelfde artikel voorziet evenwel ook de mogelijkheid andere dan «noodhulp» te bieden. Hierbij kan gedacht worden aan het optreden van de Consul als ambtenaar van de burgerlijke stand, als notaris, bij legalisatie van documenten, ... Deze materies maken in de onderscheiden Lid-Staten het voorwerp uit van regelgeving die in een aantal gevallen, voorlopig, deze bijstand voorbehoudt aan eigen onderdanen. Derhalve bestaan er voor het ogenblik nog een aantal wettelijke bezwaren tegen een algemene consulaire bijstand.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Traité de Maastricht du 7 février 1992 (loi du 26 novembre 1993 — *Moniteur belge* du 30 octobre 1993) a inséré dans le traité instituant la Communauté européenne (Rome le 25 mars 1957), un article 8 C, dont le texte suit:

Tout citoyen de l'Union bénéficie, sur le territoire d'un pays tiers où l'État membre dont il est ressortissant n'est pas représenté, de la protection de la part des autorités diplomatiques et consulaires de tout État membre, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet État. Avant le 31 décembre 1993, les États membres établiront entre eux les règles nécessaires et engageront les négociations internationales requises en vue d'assurer cette protection.

Déjà au cours de l'année 1992, les États membres de l'Union ont pris des accords pour mettre en pratique la susdite protection communautaire. La mise en œuvre de cette protection est donc effective depuis un certain nombre d'années, à la satisfaction de chacun et principalement des ressortissants de l'Union.

Toutefois, compte tenu des dispositions *in fine* de l'article 8 C, il était nécessaire de régler de manière formelle la coopération entre États membres.

La décision, pour lequel le gouvernement sollicite votre approbation, contient cette réglementation formelle.

*
* *

Conformément à l'article 5, 1^o, de la décision, la protection communautaire est déjà exercée dans les cas énumérés. Ces cas concernent tous l'octroi d'une «assistance d'urgence» c'est-à-dire d'une aide qui, compte tenu des circonstances, doit être dispensée immédiatement, à défaut de quoi l'intéressé risquerait de subir un préjudice irréparable.

Le point 2 du même article prévoit cependant aussi la possibilité de dispenser une aide autre que «d'urgence». On peut penser ici à l'intervention du consul en tant qu'officier de l'état civil, en tant que notaire, pour légaliser des documents... Ces matières font l'objet, dans les différents États, d'une réglementation qui, dans un certain nombre de cas, restreint provisoirement cette aide à leurs propres ressortissants. Il existe donc encore, à l'heure actuelle, un nombre d'obstacles légaux à une assistance consulaire générale.

De Lid-Staten van de Unie zullen in de loop van de volgende jaren hun interne wetgeving aanpassen ten einde de gemeenschappelijke bescherming ook op andere domeinen dan deze genoemd in artikel 5, 1^o, mogelijk te maken. Artikel 7 van het besluit voorziet derhalve dat vijf jaar na het in werking treden van het besluit de hele problematiek aan een nieuw onderzoek zal onderworpen worden.

Het is realistisch te veronderstellen dat op dat ogenblik de gemeenschappelijke consulaire bijstand uitgebreid zal worden tot de meer «gewone» bijstand.

Tengevolge het advies van de Raad van State werd de volgende tekst toegevoegd aan de memorie van toelichting:

«Overeenkomstig het advies van de Raad van State werd de expliciete instemming van de minister van Begroting gevraagd. Deze instemming werd bij brief d.d. 21 april 1998 gegeven.

De opmerkingen van de Raad van State aangaande de tekst zelf werden verwerkt in het voorliggend ontwerp.»

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

Au cours des prochaines années, les États membres de l'Union adapteront leur législation interne afin de rendre possible la protection communautaire dans d'autres domaines, en plus de ceux énumérés à l'article 5, 1^o. L'article 7 de la décision prévoit, en conséquence, que toute la problématique sera soumise à un réexamen cinq ans après l'entrée en vigueur de la décision.

Il est réaliste de supposer qu'à ce moment l'assistance consulaire communautaire sera étendue à l'assistance plus «ordinaire».

Suite à l'avis du Conseil d'État, l'exposé des motifs a été modifié:

Suite à la remarque du Conseil d'État, l'accord explicite du ministre du Budget a été demandé. Son accord a été donné par lettre du 21 avril 1998.

Les remarques du Conseil d'État concernant le texte même ont été reprises dans le projet proposé.»

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het wetsontwerp, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, en met de Bijlagen I en II ervan, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Koning neemt alle maatregelen die vereist zijn voor de uitvoering van het in artikel 2 genoemde Besluit en de Bijlagen I en II ervan.

Gegeven te Brussel, 18 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Décision des représentants des Gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentations diplomatiques et consulaires et à ses Annexes I et II, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution de la décision, et ses Annexes I et II, visée à l'article 2.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

BESLUIT

van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen

(95/553/EG)

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE UNIE, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

Vastbesloten voort te gaan met het proces van totstandbrenging van een Unie die steeds dichterbij de burgers staat,

Overtuigd van het belang van verdere ontwikkeling van het bij het Verdrag betreffende de Europese Unie ingestelde concept burgerschap van de Unie, dat verschilt van het nationale burgerschapsconcept en geenszins in de plaats daarvan komt,

Verlangend te voldoen aan de verplichting van artikel 8 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Overwegende dat dit gemeenschappelijke beschermingssysteem eveneens de identiteit van de Unie in derde landen zal versterken,

Overwegende dat het instellen van een gemeenschappelijk systeem ter bescherming van de burgers van de Unie in derde landen tevens het gevoel van Europese solidariteit bij de betrokken burgers zal versterken,

BESLUITEN:

Artikel 1

Elke burger van de Europese Unie geniet de consulaire bescherming van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen van elke andere Lid-Staat indien zijn eigen Lid-Staat of een andere Staat die zijn Lid-Staat permanent vertegenwoordigt, op het grondgebied waarop hij zich bevindt:

- geen toegankelijke permanente vertegenwoordiging, en
- geen toegankelijke en bevoegde honorair consul heeft.

DÉCISION

des représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentations diplomatiques et consulaires

(95/553/CE)

LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

Résolus à poursuivre la construction de l'Union européenne de plus en plus proche des citoyens,

Tenant compte du concept de citoyenneté de l'Union créé par le traité sur l'Union européenne, concept différent de celui de la citoyenneté nationale et qui ne s'y substitue en aucune manière,

Désireux de mettre en œuvre l'obligation prévue à l'article 8 C du traité instituant la Communauté européenne,

Considérant que ce système commun de protection renforcera la perception de l'identité de l'Union européenne dans les pays tiers,

Ayant à l'esprit que la mise en place d'un système commun de protection des citoyens de l'Union européenne dans les pays tiers renforcera également la perception de la solidarité européenne par les citoyens concernés,

DÉCIDENT:

Article premier

Tout citoyen de l'Union européenne bénéficie de la protection consulaire auprès de toute représentation diplomatique ou consulaire d'un État membre si, sur le territoire où il se trouve, il n'existe:

- ni représentation permanente accessible,
- ni consul honoraire accessible et compétent

de son propre État membre ou d'un autre État le représentant d'une manière permanente.

Artikel 2

1. De aangezochte diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen geven gevolg aan het verzoek om bescherming indien wordt vastgesteld, door overlegging van een paspoort of identiteitsbewijs, dat betrokkene de nationaliteit van een Lid-Staat van de Unie bezit.

2. In geval van verlies of diefstal van documenten kunnen alle andere bewijzen van nationaliteit worden aanvaard, zo nodig na controle bij de centrale autoriteiten van de Lid-Staat waarvan de betrokkene de nationaliteit beweert te hebben, of bij de dichtsbijzijnde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van die Staat.

Artikel 3

De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen die de bescherming verlenen, behandelen de aanvrager op dezelfde wijze als een onderdaan van de Lid-Staat die zij vertegenwoordigen.

Artikel 4

Onverminderd artikel 1, kunnen de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen zo nodig praktische regelingen voor een doeltreffende behandeling van verzoeken om bescherming overeenkomen.

Artikel 5

1. De in artikel 1 bedoelde bescherming behelst:
 - a) bijstand bij sterfgevallen;
 - b) bijstand bij ernstige ongevallen of ernstige ziekten;
 - c) bijstand bij arrestatie of detentie;
 - d) bijstand aan slachtoffers van geweldsmisdrijven;
 - e) hulp aan en repatriëring van in moeilijkheden verkerende burgers van de Unie.

2. Daarnaast kunnen de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van de Lid-Staten in een derde Staat, voor zover zij daartoe bevoegd zijn, eveneens voor andere gevallen hulp verlenen aan burgers van de Unie die daarom verzoeken.

Artikel 6

1. Niettegenstaande artikel 3 en behalve in geval van uiterste nood kunnen geen voorschotten of geldelijke steun worden gegeven en kunnen geen uitgaven ten behoeve van een burger van de Unie worden

Article 2

1. Les représentations diplomatiques et consulaires sollicitées donnent suite à la demande de protection de l'intéressé pour autant qu'il soit établi que celui-ci possède la nationalité d'un État membre de l'Union européenne par la production d'un passeport ou d'un titre d'identité.

2. En cas de perte ou de vol des documents, toute autre preuve de nationalité peut être admise, si nécessaire après vérification auprès des autorités centrales de l'État membre dont l'intéressé revendique la nationalité, ou auprès de la représentation diplomatique ou consulaire la plus proche de cet État.

Article 3

Les représentations diplomatiques et consulaires qui accordent la protection traitent le demandeur comme un ressortissant de l'État membre qu'elles représentent.

Article 4

Sans préjudice de l'article 1^{er}, les représentations diplomatiques et consulaires peuvent convenir d'arrangements pratiques permettant la gestion efficace des demandes de protection.

Article 5

1. La protection visée à l'article 1^{er} comprend:
 - a) l'assistance en cas de décès;
 - b) l'assistance en cas d'accident ou de maladie graves;
 - c) l'assistance en cas d'arrestation ou de détention;
 - d) l'assistance aux victimes de violences;
 - e) l'aide et le rapatriement des citoyens de l'Union européenne en difficulté.

2. En outre, et pour autant qu'ils soient compétents, les représentations diplomatiques ou les agents consulaires des États membres en poste dans un État tiers peuvent également venir en aide pour d'autres cas au citoyen de l'Union européenne qui en fait la demande.

Article 6

1. Nonobstant l'article 3 et sauf en cas d'extrême urgence, aucune avance, aide pécuniaire ou dépense ne peut être octroyée ou engagée en faveur d'un citoyen de l'Union européenne sans l'autorisation des

gedaan zonder de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat waarvan hij de nationaliteit heeft, namelijk het Ministerie van Buitenlandse Zaken of de dichtsbijzijnde diplomatieke missie.

2. Tenzij de autoriteiten van de Lid-Staat waarvan de aanvrager de nationaliteit bezit, uitdrukkelijk afzien van deze eis, dient de aanvrager zich te verbinden tot volledige terugbetaling van het voorschot of de geldelijke steun, plus de gedane uitgaven en eventueel een door de bevoegde autoriteiten bekendgemaakt consulaire recht.

3. De verbintenis tot terugbetaling wordt vastgelegd in een document waarin de in moeilijkheden verkerende aanvrager zich verplicht tot terugbetaling, aan de Lid-Staat waarvan hij de nationaliteit heeft, van de uitgaven die voor hem zijn gedaan of van de som die hem is verstrekt, plus de eventuele rechten.

4. De Regering van de Lid-Staat waarvan de aanvrager de nationaliteit heeft, betaalt alle kosten terug op verzoek van de Regering van de Lid-Staat die bijstand verleent.

5. De gemeenschappelijke modellen van verbintenissen tot terugbetaling zijn weergegeven in de bijlagen I en II.

Artikel 7

Dit besluit wordt vijf jaar na de inwerkingtreding ervan herzien in het licht van de opgedane ervaring en van de doelstelling van artikel 8 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Artikel 8

Dit besluit treedt in werking wanneer alle Lid-Staten aan het Secretariaat-generaal van de Raad hebben meegedeeld dat de procedures die in hun rechtsorde vereist zijn om dit besluit te kunnen toepassen, zijn voltooid.

Artikel 9

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Gedaan te Brussel, 19 december 1995.

Voor de Raad

De Voorzitter

L. ATIENZA SERNA

autorités compétentes de l'État membre dont il a la nationalité, donnée soit par le ministère des affaires étrangères, soit par la mission diplomatique la plus proche.

2. À moins que les autorités de l'État membre dont le demandeur a la nationalité ne renoncent expressément à cette exigence, le demandeur doit s'engager à rembourser l'intégralité de l'avance ou de l'aide pécuniaire, ainsi que les dépenses effectuées et, le cas échéant, une taxe consulaire notifiée par les autorités compétentes.

3. L'engagement de rembourser est consigné dans un document faisant obligation au demandeur en difficulté de rembourser au gouvernement de l'État membre dont il a la nationalité les dépenses engagées pour lui ou la somme d'argent qui lui a été versée, augmentées des taxes éventuelles.

4. Le gouvernement de l'État membre dont le demandeur a la nationalité de rembourser tous les frais à la demande du gouvernement de l'État membre qui prête assistance.

5. Les modèles communs d'engagement de remboursement à utiliser figurent aux annexes I et II.

Article 7

Cinq ans après son entrée en vigueur, la présente décision est revue à la lumière de l'expérience acquise et de l'objectif de l'article 8 C du traité instituant la Communauté européenne.

Article 8

La présente décision entre en vigueur lorsque tous les États membres ont notifié au Secrétariat général du Conseil que les procédures exigées par leur ordre juridique pour l'application de la présente décision ont été achevées.

Article 9

La présente décision est publiée au *Journal officiel des Communautés européennes*.

Fait à Bruxelles, le 19 décembre 1995.

Par le Conseil

Le président

L. ATIENZA SERNA

BIJLAGE I

Gemeenschappelijk formulier « Verbintenistot terugbetaling van een voorschot »

Ik, ondergetekende (dhr./mevr./mej.) (volledige naam in blokletters)

.....

houder van paspoort nr. afgegeven te

erken hierbij te hebben ontvangen van de Ambassade/ Consulaat van

..... te

het bedrag van

bij wijze van voorschot voor

..... (inclusief de eventuele consulaire kosten) en verbind mij ertoe om op

verzoek aan het ministerie van Buitenlandse Zaken/Regering overeenkomstig het nationale recht van dat land het equivalent van het genoemde bedrag (valuta)

.....

terug te betalen tegen de wisselkoers van de dag waarop het voorschot werd uitbetaald

Mijn adres(1) (in blokletters) (land)

is

.....

.....

.....

DATUM HANDTEKENING

ANNEXE I

Modèle commun d'engagement de remboursement (avance pécuniaire)

Je soussigné(e) (M./Mme/Mlle) (nom en toutes lettres et en caractères d'imprimerie)

.....

titulaire du passeport n° délivré à

reconnais, par la présente, avoir reçu de l'ambassade/ du consulat de

..... à

la somme de

à titre d'avance pour

..... (y compris un éventuel droit consulaire)

et m'engage à rembourser sur demande au ministère des Affaires étrangères/gouvernement

.....

conformément à la législation de ce pays, l'équivalent de ladite somme en (devise) au taux de change en vigueur le jour où l'avance a été consentie.

Mon adresse(1) (en caractère d'imprimerie) (pays)

est:

.....

.....

.....

DATE SIGNATURE

(1) Hebt u geen vast adres, geef dan een contactadres op.

(1) Si vous n'avez pas d'adresse fixe, veuillez indiquer l'adresse d'une personne à contacter.

BIJLAGE II

**Gemeenschappelijk formulier «verbintenis tot terugbetaling»
(repatriëring)**

Ik ondergetekende (dhr./mevr./mej.) (volledige naam in blokletters)

.....

geboren te (gemeente.....) in (land)

op (datum)

houder van paspoort nr. afgegeven te

op en identiteitskaart nr.

verbind mij ertoe op verzoek aan de Regering van overeenkomstig het nationale recht van dat land het equivalent terug te betalen van alle bedragen die voor mij zijn betaald of mij zijn voorgesloten door de EG-consulair functionairs van de Regering te met het oog op of in samenhang met de repatriëring naar van mijzelf en de leden van mijn gezin die mij vergezellen, en alle consulaire kosten te voldoen die verband houden met de repatriëring.

Dit zijn:

i) (1) Vervoerskosten

Kosten van levensonderhoud

Diverse kosten

VERMINDERD MET mijn eigen bijdrage

CONSULAIRE KOSTEN:

Repatriëringskosten

Kosten van verzorging

Kosten van paspoort/bijstand in noodsituatie

(..... uur per uur)

ii) (2) Alle bedragen die voor mij met het oog op of in samenhang met de repatriëring van mijzelf en de leden van mijn gezin die mij vergezellen werden gemaakt, en die niet kunnen worden vastgesteld op het tijdstip dat deze verbintenis tot terugbetaling door mij wordt ondertekend.

Ik weet dat paspoortfaciliteiten voor mij normaliter niet beschikbaar zijn totdat mijn schuld volledig is terugbetaald.

Mijn adres (3) (in blokletters) (land)

.....

is:

.....

.....

.....

DATUM HANDTEKENING

(1) Doorhalen wat niet van toepassing is: de consulaire functionaris en de aanvrager moeten elke doorhaling in de kantlijn paraferen.

(2) Doorhalen wat niet van toepassing is: de consulaire functionaris en de aanvrager moeten elke doorhaling in de kantlijn paraferen.

(3) Hebt u geen vast adres, geef dan een contactadres op.

ANNEXE II

Modèle commun d'engagement de remboursement (rapatriement)

Je soussigné(e) (M./Mme/Mlle) (nom en toutes lettres et en caractères d'imprimerie)

.....

né(e) à (ville.....) (pays)

le (date)

titulaire du passeport n° délivré à

le et de la carte d'identité n°

m'engage, par la présente, à rembourser sur demande au gouvernement de conformément à la législation nationale de ce pays l'équivalent de toute somme qui aura été payée pour moi ou qui m'aura été avancée par l'officier consulaire du gouvernement de à en vue ou à l'occasion de mon rapatriement et de celui des membres de ma famille qui m'accompagnent à et à payer tous les droits consulaires afférents à ce rapatriement.

Ces sommes comprennent:

i) (1) Frais de voyage

Indemnité de subsistance en voyage

Frais divers

MOINS ma contribution

DROITS CONSULAIRES:

Droit afférent au rapatriement

Droit pour service presté

Droit pour passeport/urgence

(..... heures à raison de l'heure)

ii) (2) Toute somme payée pour moi en vue ou à l'occasion de mon rapatriement et de celui des membres de ma famille qui m'accompagnent, qui ne peut pas être déterminée au moment où je signe le présent engagement de remboursement.

Je sais que je ne pourrai pas disposer normalement d'un passeport tant que ma dette n'aura pas été intégralement remboursée.

Mon adresse (3) à (en majuscules d'imprimerie) (pays)

.....

est:

.....

.....

.....

DATE SIGNATURE

(1) Biffer le cas échéant: l'officier consulaire et le demandeur doivent parapher dans la marge toute suppression.

(2) Biffer le cas échéant: l'officier consulaire et le demandeur doivent parapher dans la marge toute suppression.

(3) Si vous n'avez pas d'adresse fixe, veuillez indiquer l'adresse d'une personne à contacter.

**VOORONTWERP VAN HET WET
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het besluit van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende de bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Besluit van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende de bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Koning neemt alle maatregelen die vereist zijn voor de uitvoering van het in artikel 2 genoemde besluit.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la décision des représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentants diplomatiques et consulaires

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La décision des représentants des Gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentants diplomatiques et consulaires, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution de la décision visée à l'article 2.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 14 november 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met het besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende de bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen», heeft op 11 februari 1998 het volgende advies gegeven:

VOORAFGAANDE OPMERKING

De akkoordbevinding van de minister van Begroting bevindt zich niet in het dossier. Volgens artikel 5, 2°, van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole worden ter fine van akkoordbevinding aan de minister tot wiens bevoegdheden de begroting behoort voorgelegd, de voorontwerpen van wet «waardoor rechtstreeks of onrechtstreeks nieuwe uitgaven kunnen ontstaan».

Uit de artikelen 5 en 6 van het besluit van 19 december 1995 waarmee het voorontwerp van wet instemming beoogt te betuigen, volgt dat de toepassing van dat besluit zulke gevolgen kan hebben. De omstandigheid dat dat besluit al vooraf is toegepast, verandert hier niets aan.

Dit advies wordt dan ook gegeven onder voorbehoud van goedkeuring door de minister van Begroting.

BIJZONDERE OPMERKINGEN**Opschrift**

1. Het opschrift en de tekst van artikel 2 moeten precies dezelfde zijn als het opschrift van het besluit dat instemming behoeft.

2. Het is gebruikelijk om eveneens instemming te betuigen met de bijlagen.

Er behoort dan ook te worden geschreven:

«Ontwerp van wet houdende instemming het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, en met de Bijlagen I en II ervan.»

De artikelen 2 en 3 behoren dienovereenkomstig te worden aangepast.

Bepalend gedeelte**Artikel 3**

Volgens de uitleg die aan de Raad van State is verschaft, strekt artikel 3 er niet toe de Koning te machtigen om bestaande wetsbepalingen te wijzigen, aan te vullen, te vervangen of op te heffen, maar heeft het alleen tot doel «de Koning in staat te stellen te bepalen onder welke omstandigheden (de) consuls in het buitenland die samenwerking in praktijk zullen moeten brengen voor

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 14 novembre 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la décision des représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentants diplomatiques et consulaires», a donné le 11 février 1998 l'avis suivant:

OBSERVATION PRÉLIMINAIRE

L'accord du ministre du Budget ne figure pas au dossier. Selon l'article 5, 2°, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, sont soumis à l'accord du ministre qui a le budget dans ses attributions, les avant-projets de loi «qui sont directement ou indirectement de nature à entraîner des dépenses nouvelles».

Il résulte des articles 5 et 6 de la décision du 19 décembre 1995 à laquelle l'avant-projet de loi tend à porter assentiment que l'application de celle-ci est susceptible d'avoir de tels effets. La circonstance que cette décision a déjà été appliquée anticipativement n'y change rien.

C'est, dès lors, sous réserve de l'accord du ministre du Budget que le présent avis est donné.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES**Intitulé**

1. L'intitulé et le texte de l'article 2 doivent reproduire exactement l'intitulé de la décision soumise à assentiment.

2. Il est d'usage de porter également assentiment aux annexes.

Dès lors, on, écrira:

«Projet de loi portant assentiment à la Décision des représentants des Gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentations diplomatiques et consulaires et à ses Annexes I et II.»

Les articles 2 et 3 seront adaptés en conséquence.

Dispositif**Article 3**

Selon les explications fournies au Conseil d'État, l'article 3 ne vise pas à habiliter le Roi à modifier, compléter, remplacer ou abroger des dispositions légales existantes, mais a pour seul objet de «permettre au Roi de déterminer dans quelles circonstances (les) consuls à l'étranger devront appliquer cette coopération pour des ressortissants non-belges». Eu égard à ces explications, la

niet-Belgische onderdanen». Gelet op die uitleg zijn er geen opmerkingen te maken behalve dat er in de Franse tekst «Le Roi prend ...» dient te worden geschreven.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer X. DELGRANGE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

R. ANDERSEN.

disposition examinée n'appelle pas d'observation si ce n'est que dans le texte français, il y a lieu d'écrire «Le Roi prend ...».

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. X. DELGRANGE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

R. ANDERSEN.